

25-26 February 2023

1st Sun of Lent (A)
OLPH; RC – Bilingual

Focus: The devil questions our identities through our relationship with God.

Function: To trust in our relationship as children of God.

If our **identities** come from our **relationships**, then we could identify ourselves to others like, “Hi, my name is Danny, and I’m the son of Larry and Vicki Cogut.” And if you have children or grandchildren, then you could say their names as well. Relationships and identities.

Si nuestras **identidades** provienen de nuestras **relaciones**, entonces podríamos identificarnos con otros como: "Hola, mi nombre es Danny y soy el hijo de Larry y Vicki Cogut". Y si tiene hijos o nietos, también podría decir sus nombres. Relaciones e identidades.

Our gospel reading for the 1st Sunday of Lent presents us with Jesus’s temptations in the desert. Jesus fasts for 40 days, the pattern of our own Lenten observance, and he faces temptations from the devil, temptations that probably followed him throughout his earthly ministry.

Nuestra lectura del evangelio para el primer domingo de Cuaresma nos presenta las tentaciones de Jesús en el desierto. Jesús ayuna durante 40 [cuarenta] días, el patrón de nuestra propia observancia de Cuaresma, y enfrenta tentaciones del diablo, tentaciones que probablemente lo siguieron a lo largo de su ministerio terrenal.

The devil tempts Jesus to satisfy his hunger through creating bread for himself, to test God by throwing himself down from the temple, and to gain all the power and the kingdoms of the world. What all these temptations have in common is that the devil is testing Jesus's **relationship** with God his Father. The devil precedes his temptations with, "**If you are** the Son of God..."

El diablo tienta a Jesús para saciar su hambre creando pan para sí mismo, para poner a prueba a Dios arrojándose desde el templo y ganar todo el poder y los reinos del mundo. Lo que todas estas tentaciones tienen en común es que el diablo está poniendo a prueba **la relación de Jesús** con Dios su Padre. El diablo precede a sus tentaciones con: "**Si tú eres** el Hijo de Dios..."

I think that's really the major thrust of all these temptations. The devil is trying to tempt Jesus to doubt his **relationship** with God, his very **identity** as the Son of God.

Creo que ese es realmente el principal impulso de todas estas tentaciones. El diablo está tratando de tentar a Jesús para que dude de su **relación** con Dios, de su propia **identidad** como Hijo de Dios.

And in a sense, do we **all** not experience the **same** basic temptation?

Whenever we sin or feel down about ourselves, or feel discouraged or spiritually alone for whatever reason, we probably have the proverbial devil on our shoulder telling us that God doesn't love us, or that we're just not measuring up to who we should be, or that whatever resolutions we had were not made well, hence why we weren't strong enough to keep them.

Y en cierto sentido, ¿no experimentamos **todos** la **misma** tentación básica?

Cada vez que pecamos o nos sentimos deprimidos por nosotros mismos, o nos sentimos desanimados o espiritualmente solos por cualquier razón, probablemente tengamos al proverbial diablo sobre nuestro hombro diciéndonos que Dios no nos ama tanto, o que simplemente no estamos a la altura de quiénes deberíamos ser, o que cualquier resolución que tuviéramos no fue bien hecha, por lo que no fuimos lo suficientemente fuertes para cumplirla.

In these situations, deep down, I think we're tempted to feel cut off in some way in our relationship with God, or tempted to feel that our **identity** as beloved children of God has somehow changed.

En estas situaciones, en el fondo, creo que estamos tentados a sentirnos cortados de alguna manera en nuestra relación con Dios, o tentados a sentir que nuestra **identidad** como hijos amados de Dios ha cambiado de alguna manera.

In response to each of his temptations, Jesus responds with conviction in who he is and who God is, quoting from Scripture. Then he tells the devil where to go.

En respuesta a cada una de sus tentaciones, Jesús responde con convicción en quién es él y quién es Dios, citando las Escrituras. Luego le dice al diablo adónde ir.

But Jesus speaks not **just** for himself, but for all of us, since we are beloved children of God as well. Because Jesus is truly human and truly divine, he has united himself, **identified** himself, with all of humanity. He has experienced all the temptations that we experience. It's up to us to **let** him speak for us as well, whenever we're tempted. To let ourselves be loved and guided by him, especially during this Lenten season.

Pero Jesús no habla **sólo** por sí mismo, sino por todos nosotros, ya que también somos hijos amados de Dios. Porque Jesús es verdaderamente humano y verdaderamente divino, se ha unido, se **ha identificado** con toda la humanidad. Él ha experimentado todas las tentaciones que nosotros experimentamos. Depende de nosotros dejar **que** Él hable por nosotros también, cada vez que seamos tentados. Dejarnos amar y guiar por él, especialmente en este tiempo de Cuaresma.

Just like there's nothing we can do or not do to change the fact that we're the children of our parents, or the parents of our children, there's nothing we can do or not do to change our most fundamental relationship, our most fundamental identity: that we are each a **beloved** child of God.

Así como no hay nada que podamos hacer o dejar de hacer para cambiar el hecho de que somos los hijos de nuestros padres, o los padres de nuestros hijos, no hay nada que podamos hacer o no hacer para cambiar nuestra relación más fundamental, nuestra identidad más fundamental: que cada uno de nosotros es un hijo **amado** de Dios.